

THESIS

**A STUDY ON THE TRANSLATION
OF NARRATIVE TEXT
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KATOLIK SINT CAROLUS KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2016/2017**



DENI BAGASKARA PUTRA

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2017**

THESIS

**A STUDY ON THE TRANSLATION
OF NARRATIVE TEXT
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KATOLIK SINT CAROLUS KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2016/2017**



**DENI BAGASKARA PUTRA
REG. NO. 12113054**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2017**

THESIS

**A STUDY ON THE TRANSLATION
OF A NARRATIVE TEXT
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KATOLIK SINT CAROLUS KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2016/2017**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**DENI BAGASKARA PUTRA
REG. NO. 121 13 054**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG**

**A STUDY ON THE TRANSLATION
OF A NARRATIVE TEXT
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KATOLIK SINT CAROLUS KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2016/2017**

Approved by

Advisor I,



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

Advisor II,

Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd

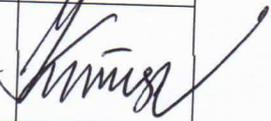
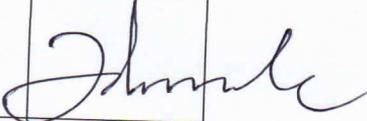
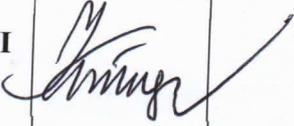
Acknowledged by

**Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Science Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang**

Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

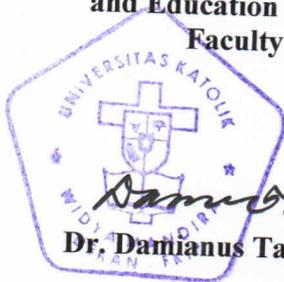
This Thesis was defended on March 2017

Board of Examiners

No	Names	Positions	Signatures
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Dr. Damianus Talok, M.A	Examiner I	
4	Drs. Ataburan Klemens, M.Hum	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner III	

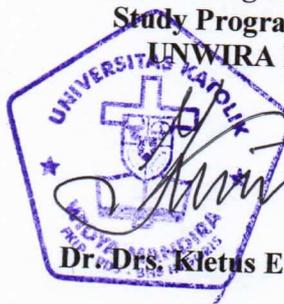
Acknowledged by

Dean of Teacher Training
and Education Science
Faculty




Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education
Study Program of FKIP
UNWIRA Kupang




Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

MOTTO

**MY FUTURE IS CREATED BY WHAT I DO TODAY,
NOT TOMORROW**
(Unknown Source)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to the following persons.

1. My beloved parents, Mius Umbu Lado and Dra. Rini Sulistyaningsih.
2. My sister and brother, Filldact and Bill Clay Umbu Lado.
3. My beloved one Ermilinda Neng S.Pd.
4. My close friends Yorim, Ridel, Indra, Erick, Naldy, Ryan, Dony, Robert, Gerham, Sisca, Bella, Yudy, Yuni, Visky, Irel, Fara, Lucia, Erna, Iwan, Violin, Yoland, Itha, Thesy, Mira, Rivin, Feny, Lucy, Rey, Hery, Nanda, Chiko, Tilos, kak Rhya Pugel and kak Litta Kefi.
5. My beloved Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank God for the blessing and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. The writer also realizes that during writing this thesis, he was helped, supported, and guided by others. Unless this thesis might not have been finished. Therefore, with sincere gratitude he would like to thank the following persons:

1. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research and writing this thesis.
2. Both his examiners, Dr. Damianus Talok, M.A as the first examiner and Drs. Ataburan Klemens, M.Hum as the second examiner, who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical, and technical mistakes.
3. Dr. Drs, Kletus Erom, M.Hum as the Head of the English Education Study Program who wisely manages the program and handles all the administrative affairs for conducting this research and writing the thesis.
4. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of the Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, who wisely manages the faculty and handles all the administrative affairs for this thesis.
5. Father Yulius Yasinto, SV.D, M.A, M.Sc, as the Rector of Widya Mandira Catholic University who wisely manages the university.

6. All Lecturers of the English Education Study Program of the Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, and the teachers of other study programs who have provided the writer with full of knowledge and skills, so he can become a good English teacher in the future.
7. All the administrative officers in the level of study program, faculty, and university who have done all administrative affairs
8. The English teacher and all the staffs of SMA Katolik Sint. Carolus Kupang, especially the eleventh grade students in the academic year 2016/2017 for their participation and cooperation with him in collecting the data.
9. All his fellow students at the English Study Program of the Teacher Training and Educational Sciences Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, in semester VII for giving support and sharing ideas and motivation contributing to finish the writing and defend this thesis.
10. His parents, Bartolomius Umbu Lado and Dra. Rini Sulistyaningsih. His sister and brother: Filldact Umbu Lado and Bill Clay Umbu Lado, who have supported and motivated him in doing this study.
11. His beloved girlfriend Ermilinda Neng, S.Pd who has given supported, motivated, contributed and helped in doing this study.
12. His beloved friends: Lusiana Apriliany Meza Dokubani, Erna Pelmelay, Violin Kolly, Yolanda Snae, and also for his old friends Yorim, Ridel, Indra, Eric da Silva, Naldy Djari, Ryan, Dony, Robert and Mike Dubu. Thank you for being together during the study in UNWIRA Kupang.

13. His teaching practice friends: Thesy, Mira, Rivin, Feny, Lia, Itha, Flora, Rey, Tilos, Nanda, Hery, Chiko, Kondra, and Stoker who has given supported him in this study.

This thesis might not have been perfect. It might still have many mistakes somewhere both in the content, grammatical, and technical aspects. So the constructive criticisms from whom over are well received and appreciated.

Kupang, 2017

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled “ **A Study on the Translation of a Narrative Text from Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the Academic Year 2016/2017**”. It was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation done by the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the academic year 2016/2017 good or bad? (2) What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the academic year 2016/2017 in doing translation? The objectives of the study are the following: (1) To find out whether the translation done by the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the academic year 2016/2017 is good or bad. (2) To know the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the academic year 2016/2017 in translating a narrative text from Bahasa Indonesia Into English. To answer those questions above, the writer applied descriptive method. The subject of this study was the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang. The total number of the eleventh grade students is 95 distributed in 4 classes. But in this study, the writer chose Science Class. The reason of choosing Science Class as the subject of this study is that the students in this class have sufficient knowledge of English based on the information of their English teacher. They consist of seventeen students. However, in obtaining data, only 16 students were present while 1 student was absent. So there were 16 students as the respondents of this study. In collecting the data, the writer used translation test. The test consists of twelve sentences of narrative text written in Indonesian language. The result of the study shows that (1) the translation of narrative text from Bahasa Indonesia into English of the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in the academic year 2016/2017 is bad. In fact from 192 sentences, 76 (39.58%) sentences are correctly translated or good while 116 (60.42%) are wrong or bad. (2) Meanwhile, the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Katolik Sint Carolus Kupang in translating a narrative text from Bahasa Indonesia into English are on grammatical points, vocabulary, and meaning (content). Based on the result of the research, some suggestions are offered by the writer. (1) The teacher of English should teach English Grammar particularly about tenses, preposition, conjunction, and give more translation exercise to improve and increase grammatical structure and vocabulary or lexicon of English as the main qualification of doing translation. (2) In teaching English, the teacher should give more exercises to the students in translating a text from Bahasa Indonesia into English at least one topic in every English meeting. (3) The students are suggested to learn more about English grammar and practice translation from Bahasa Indonesia into English.

TABLE OF CONTENTS

	Page
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problems	3
1.3. Objectives of the Study.....	4
1.4. Significance of the Study	4
1.5. Scope and Limitation.....	5
1.6. Definition of Terms	6
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Theory.....	7
2.2 Review of Previous Studies	23
2.3 Research Model.....	24
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	25
3.1. Research Design	25
3.2. Subject of the Study.....	26
3.3. Types and Sources of Data.....	27
3.4. Research Instrument	27
3.5. Methods and Techniques of Data Compilation.....	27
3.6. Methods and Techniques of Data Analysis.....	28
3.7. Methods and Techniques of Reporting the Data Analysis.....	28
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	29
4.1. Identification of Students' Translation	29
4.2. Discussion	60
CHAPTER V: CONCLUSSION AND SUGGESTION	61
5.1. Conclusion	61
5.2. Suggestion.....	62

BIBLIOGRAPHY	63
APPENDICES	65
Appendix 1: A text in Bahasa Indonesia to be Translated.....	66
Appendix 2: An Alternative Translation in English.....	67